KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.522/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 mei 2002 door de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen", heeft op 6 juni 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.522/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales et des Pensions, le 27 mai 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées", a donné le 6 juin 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de door de Duitse overheid als schadeloosstelling voor gevangenhouding tijdens de tweede wereldoorlog uitbetaalde vergoedingen toe te voegen aan de lijst van de inkomsten waarmee geen rekening wordt gehouden voor het bepalen van de bestaansmiddelen in het kader van de inkomensgarantie voor ouderen.

Rechtsgrond voor die wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen, wordt geboden door artikel 7, § 1, derde lid, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen. Luidens dat lid bepaalt de Koning met welke bestaansmiddelen geen rekening gehouden wordt bij het vaststellen van de inkomensgarantie.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

De verwijzing naar het advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, in het vijfde lid van de aanhef, dient als volgt te worden geredigeerd :

"Gelet op advies 33.522/1 van de Raad van State, gegeven op 6 juni 2002;".

Artikel 1

De Franse en de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling ter aanvulling van artikel 19 van het koninklijk besluit van "22 mei 2001" (lees : 23 mei 2001) stemmen niet helemaal overeen. Zo is de notie "l'Etat allemand" bijvoorbeeld niet hetzelfde als "de Duitse overheid". Die discordantie dient te worden verholpen.

Artikel 2

Aangezien aan de wijziging terugwerkende kracht wordt verleend, dient men in artikel 2 van het ontwerp te schrijven "heeft uitwerking met ingang van" in plaats van "treedt in werking op".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis a pour objet d'ajouter les indemnités payées par l'Etat allemand en dédommagement de la détention durant la deuxième guerre mondiale, à la liste des revenus dont il n'est pas tenu compte pour déterminer les ressources dans le cadre de la garantie de revenus aux personnes âgées.

Le fondement légal de cette modification apportée à l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées, est procuré par l'article 7, § 1er, alinéa 3, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées. Selon cet alinéa, le Roi détermine les ressources dont il n'est pas tenu compte pour le calcul de la garantie de revenus.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

La référence à l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, qui figure dans le cinquième alinéa du préambule, doit être rédigée comme suit :

"Vu l'avis 33.522/1 du Conseil d'Etat, donné le 6 juin 2002;".

Article 1er

Les versions française et néerlandaise de la disposition en projet qui complète l'article 19 de l'arrêté royal du "22 mai 2001" (lire : 23 mai 2001) ne correspondent pas parfaitement. Ainsi, la notion de "l'Etat allemand", par exemple, ne s'identifie pas à celle de "Duitse overheid". Il faut remédier à cette discordance.

Article 2

La modification étant dotée d'effet rétroactif, il faut écrire à l'article 2 du projet "produit ses effets le" au lieu de "entre en vigueur le".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
Mevrouw Madame	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier, greffier assumé.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BAERT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A.-M. GOOSSENS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME